

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych

Część XII. — Wydana i rozesłana dnia 12 kwietnia 1881.

28.

Traktat z dnia 12 stycznia 1881,

między monarchją austriacko-węgierską a królestwem belgijskiem, tyczący się wzajemnego wydawania zbrodniarzów.

(Zawarty w Wiedniu dnia 12 stycznia 1881, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany dnia 28 marca 1881, ratyfikacje wzajemne wymieniono dnia 29 marca 1881.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Regis Belgarum, praeviae collatis consiliis mutisque deliberationibus, Conventio de mutua maleficoru extraditione Viennae, die duodecima mensis Januarii anni millesimi octingentesimi octogesimi primi inita et signata fuit tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejszy Król belgijski, postanowiwszy zawrzeć nowy Traktat w przedmiocie wydawania sobie zbrodniarzów, mianowali do tego pełnomocnikami Swymi:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki i Król apostolski węgierski:

pana barona Henryka Haymerlego, Swego Radcę tajnego, Ministra Cesarskiego Domu i spraw zewnętrznych, Komandora orderu Franciszka Józefa z gwiazdą, Kawalera orderu żelaznej korony III klasy itd. itd.;

Najjaśniejszy Król belgijski:

pana hrabiego Ludwika de Jonghe d'Ardoye, wielkiego oficera orderu Leopolda, kawalera orderu żelaznej korony I klasy itd., Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra przy dworze Najjaśniejszego Cesarza austriackiego i Króla apostolskiego węgierskiego itd. itd.,

którzy okazawszy sobie swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Rządy Wysokich Stron rokujących zobowiązują się wydawać sobie nawzajem, na żądanie drugiej Strony, jedynie z wyjątkiem własnych poddanych, osoby ścigane lub skazane przez Władze sądowe jednej ze Stron rokujących, za jeden z czynów karygodnych, poniżej w artykule II wyliczonych, a które znajdować się będą w krajach drugiej Strony.

Wydanie nastąpić może tylko za czyny karygodne, popełnione po za obrębem państwa, o wydanie proszonego, a które według praw państwa żądającego wydania i o wydanie proszonego, za-

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté le Roi des Belges, ayant résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle Convention d'extradition ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Henri Baron de Haymerle, Son Conseiller intime, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, Commandeur de Son Ordre de François-Joseph avec plaque, Chevalier de Son Ordre de la Couronne de fer III^e classe, etc. etc.;

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Louis Comte de Jonghe d'Ardoye, Grand Officier de Son Ordre de Léopold, Chevalier de I^e Classe de l'Ordre de la Couronne de fer etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie, etc. etc.;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un deux adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes pour un des actes punissables mentionnés à l'article II ci-après, et qui se trouveront sur le territoire de l'autre Partie.

L'extradition n'aura lieu que pour une action punissable, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée et qui, d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat

grożone są karą jednorocznego uwięzienia lub inną cięższą karą.

Gdyby czyn karygodny, uzasadniający żądanie wydania, popełniony był po za obrębem państwa o wydanie proszącego, żądanie to spełnione być może, jeżeli chodzi o czyny karygodne, które według praw państwa proszącego i proszonego ścigane być mogą nawet wtedy, gdy je popełniono za granicą.

Artykuł II.

Czyny karygodne, z powodu których przestępca będą wydawani, są następujące:

1. Rozmyślne zabicie, skrytobójstwo, ojcobójstwo, dzieciobójstwo, otrucie.

2. Pogrożki napaści na osoby i własność, jeżeli połączone były za zleceniem lub warunkiem i jeżeli według praw Wysokich Stron rokujących wydanie jest dopuszczalne.

3. Rozmyślne pobicie lub skaleczenie, jeżeli z niego wynikła choroba, która zdaje się być nieuleczalną, albo trwała niezdolność do pracy, utrata lub niemożność swobodnego używania członka lub narządu, ciężkie kalectwo lub śmierć, chociaż nie było zamiaru jej zadania.

4. Spędzenie płodu.

5. Rozmyślne i karygodne zadanie trucizny lub innych środków, mogących spowodować śmierć albo nadwerżyć zdrowie, chociażby nie było zamiaru odebrania życia.

6. Porwanie dziecka, zatajenie, usunięcie, zamiana lub podsunięcie dziecka.

7. Porzucenie lub opuszczenie dziecka.

8. Urowadzenie osoby małoletniej.

requis peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Lorsque l'action punissable motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis et celle du pays requérant autorisent la poursuite d'actes de ce genre, même quand ils ont été commis à l'étranger.

Article II.

Les actions punissables à raison desquelles l'extradition sera accordée sont les suivantes:

1° L'homicide volontaire, assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement.

2° Les menaces d'attentat contre les personnes et les propriétés, si les menaces ont été faites avec ordre ou sous condition et si elles donnent lieu à extradition d'après la législation des Hautes Parties contractantes.

3° Les coups portés et les blessures faites volontairement quand il en est résulté une maladie paraissant incurable ou une incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre ou d'un organe, une mutilation grave, ou la mort sans intention de la donner.

4° L'avortement.

5° L'administration volontaire et coupable, même sans intention de donner la mort, de poison ou d'autres substances pouvant la donner ou altérer gravement la santé.

6° L'enlèvement, le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.

7° L'exposition ou le délaissement d'enfant.

8° L'enlèvement de mineurs.

9. Zgwałcenie.

10. Targnięcie się na wstydlivość przemocą.

11. Targnięcie się na wstydlivość, chociażby nie przemocą, jeżeli ze względu na płeć lub wiek osoby, która była tego przedmiotem i na inne szczególne okoliczności, wydanie z powodu takiego zamachu jest według praw Wysokich Stron rokujących dopuszczalne.

12. Wykroczenie przeciwko moralności, nakłanianie dla dogodzenia swoim chuciom innych osób, małoletnich jednej lub drugiej płci do rozpusty lub niemoralności, jeżeli osoba, dopuszczająca się tego nakłaniania, jest ojcem lub matką, opiekunem lub nauczycielem nawiedzonej do złego osoby.

13. Targnięcie się na wolność osobistą, zakłócenie spokoju domowego, popełnione przez osobę prywatną.

14. Wielożeństwo.

15. Podrabianie lub fałszowanie papierów publicznych obiegowych, biletów bankowych, obligacyj publicznych lub prywatnych; wypuszczanie i rozszerzanie tych papierów podrobionych lub sfalszowanych biletów lub obligacyj; fałszowanie dokumentów i fałszowanie depe sz telegraficznych, używanie takich podrobionych lub fałszywych albo sfalszowanych depe sz, papierów obiegowych, biletów lub obligacyj.

16. Fałszowanie pieniędzy, mianowicie tak podrabianie jak i odmienianie ich, wydawanie i puszczenie w obieg pieniędzy podrobionych lub odmienionych.

17. Podrabianie lub fałszowanie pieczęci, stępli, cech, znaczków, używanie podrobionych lub sfalszowanych pieczęci, stępli, cech, znaczków, tudzież nadużycie prawdziwych pieczęci, stępli, cech i znaczków

18. Fałszywe świadczenie przed sądem; fałszywa opinia złożona przez

9° Le viol.

10° L'attentat à la pudeur avec violence.

11° L'attentat à la pudeur commis même sans violence, pourvu que par rapport au sexe et à l'âge de la personne qui en a été l'objet et aux autres circonstances particulières au cas, un pareil attentat donne lieu à extradition d'après la législation des Hautes Parties contractantes.

12° L'attentat aux moeurs, en excitant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe, lorsque celui qui se rend coupable de cet attentat est le père ou la mère, le tuteur ou l'instituteur de la personne débauchée.

13° Les attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

14° La bigamie.

15° La contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; l'émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, le faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et l'usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés.

16° La fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite et altérée.

17° La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, l'usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

18° Le faux témoignage en justice la fausse déclaration de la part d'experts

znawców lub tłumaczy, nawodzenie do złego świadków, znawców lub tłumaczy.

19. Krzywoprzysięstwo.

20. Przywłaszczenie sobie czego i wymuszenie ze strony urzędników publicznych.

21. Przekupienie urzędników publicznych lub sędziów polubownych.

22. Podpalenie.

23. Rabunek, kradzież.

24. Wymuszenie.

25. Oszustwo.

26. Przywłaszczenie sobie czego i przeniwierstwo.

27. Upadłość oszukańska i oszustwo na szkodę wierzycieli.

28. Czyny rozmyślne, narażające na niebezpieczeństwo obrót na kolei żelaznej.

29. Całkowite lub częściowe zburzenie budowli, kolei żelaznych lub części składowych telegrafu.

30. Zniszczenie lub uszkodzenie grobowców, pomników, przedmiotów sztuki; zniszczenie lub uszkodzenie ksiąg lub regestrów publicznych, tudzież dokumentów lub przedmiotów, służących na użytek publiczny.

31. Zniszczenie, uszkodzenie lub popsucie żywności lub innych cudzych ruchomości.

32. Zniszczenie lub spustoszenie zasiewów, roślin, drzew, szczeptów.

33. Zniszczenie narzędzi rolniczych; uszkodzenie lub zatrucie zwierząt użytkowych i innych.

34. Rozmyślne czyny karygodne, z których wynikło zatonięcie, rozbicie, zniszczenie lub uszkodzenie statków morskich i innych.

35. Ukrywanie przedmiotów, które nabyto drogą kradzieży, przywłaszczenia sobie, rabunku lub wymuszenia.

ou interprètes, la subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

19° Le faux serment.

20° Le détournement et la concussion de la part de fonctionnaires publics.

21° La corruption de fonctionnaires publics ou d'arbitres.

22° L'incendie.

23° Le vol avec violence (rapine), le vol sans violence.

24° L'extorsion.

25° L'escroquerie et les tromperies.

26° Les soustractions frauduleuses, les détournements et l'abus de confiance.

27° La banqueroute frauduleuse et les fraudes commises dans les faillites.

28° Les actes attentatoires à la sécurité de la circulation sur les chemins de fer.

29° La destruction totale ou partielle de constructions, de chemins de fer ou d'appareils télégraphiques.

30° La destruction ou la dégradation de tombeaux, de monuments et d'objets d'art; la destruction ou dégradation de livres et de registres publics ou de documents et d'autres objets destinés à l'utilité publique.

31° Les destructions, détériorations ou dégâts de denrées ou autres propriétés mobilières.

32° La destruction ou dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes.

33° La destruction d'instruments d'agriculture, la destruction ou l'empoisonnement de bestiaux ou autres animaux.

34° Les actes volontaires et coupables, dont aura résulté la perte, l'échouement, la destruction ou la dégradation de bâtiments de mer ou autres navires.

35° Le recèlement des objets obtenus à l'aide d'un vol, d'une soustraction frauduleuse, d'un détournement, d'un vol avec violence (rapine), ou d'une extorsion.

We wszystkich tych przypadkach wydanie nastąpi także za usiłowanie, współwinę i uczestnictwo, o ile usiłowanie, współwina i uczestnictwo są według praw Wysokich Stron rokujących, karygodne.

Artykuł III.

Postanawia się wyraźnie, że cudzoziemiec, na którego wydanie zgodzono się, nie może być w żadnym razie ściągany lub karany za żadną zbrodnię polityczną lub przestępstwo przed wydaniem popełnione, ani za żaden czyn, będący w związku z taką zbrodnią polityczną albo przestępstwem, chyba, że po uwolnieniu albo cofnięciu ściągania albo, jeżeli został skazany, po odsiedzeniu lub darowaniu kary, nie opuścił kraju w przeciągu miesiąca lub później do niego powrócił.

Zamach na osobę naczelnika państwa zagranicznego lub członków jego rodziny nie będzie uważany za występki polityczny, ani za czyn, będący w związku z takim występkiem, jeżeli istotą czynu w tym zamachu jest morderstwo, skrytobójstwo lub otrucie.

Artykuł IV.

Wydania żądać należy zawsze drogą dyplomatyczną.

Artykuł V.

Wydawać się będzie za przedstawieniem pierwopisu lub wierzytelnego odpisu wyroku karnego, sądowego rozkazu uwięzienia lub aktu mającego taką samą moc, jak ten rozkaz.

Akta te wygotowane być mają ze wszystkimi formalnościami, które w kraju, żądającym wydania, są przepisane i podać w nich należy, jaki czyn karygodny popełniono i jaka do niego kara ma być zastosowana.

Sont compris dans les qualifications précédentes les tentatives ainsi que les faits de complicité et de participation, lorsqu'ils sont prévus par la législation des Hautes Parties contractantes.

Article III.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, à moins qu'après avoir été acquitté ou absous, ou, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou en avoir obtenu la remise, il n'ait eu, pendant un mois, la faculté de quitter le pays ou n'y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du Chef d'un Etat étranger ou contre celle des Membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Article IV.

Le demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article V.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou d'une expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit du mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat.

Ces actes devront être délivrés dans les formes prescrites dans le pays requérant et contiendront la désignation de l'action punissable et de la peine dont elle est passible.

Dołączyć należy o ile można, opis osoby, której wydania się żąda i wymienić znaki, mogące służyć do sprawdzenia tożsamości osoby.

Gdyby zachodziła wątpliwość, czy czyn karygodny, na którym oparto żądanie wydania, jest objęty postanowieniami niniejszego Traktatu, zasięgnąć należy wyjaśnień, po zbadaniu których, Rząd o wydanie proszony orzecze, czy trzeba uczynić zadość żądaniu.

Artykuł VI.

W przypadkach nagłych, tymczasowe aresztowanie osoby, ściganej za jeden z czynów karygodnych, w artykule II niniejszego Traktatu wyliczonych, nastąpi po otrzymaniu pocztą lub telegrafem uwiadomienia o istnieniu rozkazu aresztowania, atoli pod warunkiem, aby uwiadomienie to nadesłane było zawsze drogą dyplomatyczną do c. i k. ministerstwa spraw zewnętrznych monarchyi austriacko-węgierskiej, jeżeli obżalowany uciekł do Austrii lub Węgier, a do belgijskiego ministerstwa spraw zewnętrznych, jeżeli obżalowany uciekł do Belgii.

Aresztowanie to stanie się prawomocnem, gdy żądanie pochodzące od Trybunału lub Władzy administracyjnej jednej ze Stron rokujących nadejdzie wprost do Władzy sądowej lub administracyjnej drugiej Strony.

Co do takiego żądania, orzekać się będzie według ustaw kraju, od którego Władzy zażądano wydania.

Artykuł VII.

Cudzoziemiec, aresztowany tymczasowo na zasadzie poprzedzającego artykułu, puszczony będzie na wolną stopę jeżeli w przeciągu trzech tygodni, licząc od dnia aresztowania, nie zostanie uwia-

Les pièces seront autant que possible accompagnées du signalement de l'individu réclamé et s'il y a lieu d'autres données pouvant servir à vérifier son identité.

Dans le cas où il y aura doute sur la question de savoir si l'infraction, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement à qui l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

Article VI.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire d'un individu poursuivi pour l'un des faits prévus dans l'article II de la présente Convention devra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères de la Monarchie austro-hongroise si l'inculpé s'est réfugié en Autriche ou en Hongrie, et au Ministère des affaires étrangères de Belgique, si l'inculpé s'est réfugié en Belgique.

Cette arrestation sera facultative si la demande émanant d'un tribunal ou d'une autorité administrative de l'une des Parties contractantes est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre.

Il sera statué sur cette demande suivant les lois du pays aux autorités duquel l'extradition aura été demandée.

Article VII.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article précédent, sera mis en liberté si, dans le délai de trois semaines à compter du jour de l'arrestation il ne reçoit communication de l'un des

domiony o nadejściu drogą dyplomatyczną jednego z dokumentów w artykule V wzmiankowanych.

Artykuł VIII.

Przedmioty skradzione i odebrane obwinionemu, przybory lub narzędzia, które służyły do popełnienia czynu karygodnego, jakoteż wszelkie inne środki dowodowe, wydane będą według uznania Władzy właściwej, jednocześnie z wydaniem aresztowanego, Państwu, które tego żądało. Wydane będą nawet wtedy, gdyby obżałowany, na którego wydanie już się zgodzono, nie mógł być wydany z powodu śmierci lub ucieczki.

Wydane będą także wszelkie przedmioty tego samego rodzaju, które obwiniony ukrył lub złożył w kraju na wydanie przyzwalającym, gdyby później zostały znalezione.

Waruje się jednak prawa trzecich osób do tych przedmiotów, które też powinny im być zwrócone bez kosztów, gdy się skończy postępowanie karne.

Artykuł IX.

Jeżeli osoba reklamowana zostaje po śledztwie lub odsiaduje karę w Państwie, od którego zażądano wydania, za inny czyn karygodny, nie za ten, na którym opiera się żądanie wydania, w takim razie wydanie nastąpić może dopiero, gdy się skończy postępowanie karne, a jeżeliby została skazana, dopiero wtedy, gdy karę odsiedzi, lub zostanie od niej uwolniona.

Gdyby ścigany, którego wydania zażądano, miał proces cywilny lub był przytrzymany z powodu zobowiązań względem osób prywatnych, ma być pomimo tego wydany: przeciwnikom jego zachowuje się prawo dochodzenia swoich praw przed Władzą właściwą.

documents mentionnés dans l'article V et transmis par la voie diplomatique.

Article VIII.

Les objets volés ou saisis en la possession de l'inculpé, les instruments et autres objets, ayant servi à commettre l'acte punissable, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la Puissance réclamante en même temps que l'individu réclamé. Cette remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Elle comprendra aussi tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question lesquels devront être rendus aux ayants droit sans frais, après la conclusion de procès.

Article IX.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, et en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou que celle-ci lui ait été remise.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à ces particuliers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

Artykuł X.

Państwo, które żądało wydania, nie może osoby wydanej ani ścigać, ani karać, ani też wydać trzeciemu mocarstwu za czyn karygodny, który przed wydaniem popełniła, jeżeli w umowie niniejszej nie jest przewidziany, chyba, że osoba ta nie opuści na nowo kraju w przeciągu miesiąca po zamknięciu postępowania karnego a jeżeli była skazana, po wykonaniu kary lub jej darowaniu, albo, jeżeli później do niego powróci.

Nadto, bez zezwolenia Rządu, który obżalowanego wydał, nie można tegoż obżalowanego ścigać ani karać za czyn karygodny przed wydaniem popełniony, chociażby w umowie niniejszej był przewidziany, jeżeli tylko nie jest tym samym, w skutek którego nastąpiło wydanie i Rząd ten będzie mógł, jeżeli uzna to za stosowne, zażądać, aby mu okazano jeden z dokumentów, w artykule V umowy niniejszej wzmiankowanych. Pozwolenie tegoż rządu będzie także potrzebne, gdyby obżalowanego wydać miano trzeciemu mocarstwu. Nie potrzeba pozwolenia tego w tym razie, gdyby obżalowany sam żądał, aby go osądzono, lub pozwolono mu poddać się karze, albo też gdyby w przereczonym czasie nie opuścił kraju, któremu został wydany.

Artykuł XI.

Obżalowany nie będzie wydany:

1. Jeżeli ów czyn karygodny, z powodu którego zażądano wydania, popełnił po za obrębem krajów Wysokich Stron rokujących a Rząd tego kraju, w którym ścigany popełnił czyn karygodny, także żąda wydania.

2. Jeżeli obżalowany, z powodu czynu karygodnego, dla którego upominają się,

Article X.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque antérieur à l'extradition et non prévu par la présente Convention, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé et en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié, ou qu'il n'y soit retourné par la suite.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la Convention antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article V de la présente Convention. Le consentement de ce Gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté dans le délai fixé plus haut le territoire du pays auquel il a été livré.

Article XI.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° Si l'acte punissable à raison duquel l'extradition est demandée a été commis hors des territoires des Hautes Parties contractantes, lorsque cette même demande est faite également par le Gouvernement sur le territoire duquel l'infraction a eu lieu.

2° Si l'individu dont l'extradition est demandée a été déjà poursuivi et mis

aby został wydany, był już w kraju o wydanie proszonym, pociągany pod śledztwo a to zostało zaniechane, albo też winny był skazany lub uwolniony, albo zostaje jeszcze pod śledztwem.

3. Jeżeli od popełnienia czynu albo od ścigania sądowego, lub od skazania według ustaw kraju, w którym cudzoziemiec przebywa, nastąpiło przedawnienie ścigania przez sądy karne lub wymierzonej kary.

Artykuł XII.

Gdy trzeci Rząd wydaje kogo jednej ze Stron rokujących, druga Strona pozwoli, aby go przez jej kraje przeprowadzono, jeżeli owa osoba nie przynależy do państwa o pozwolenie przeprowadzenia, proszonego i jeżeli ma być wydana w skutek jednego z czynów karygodnych, w artykułach I i II wzmiankowanych a nie w skutek jednego z tych, które są przewidziane w artykułach III i XI zabraniających wydania.

Dla uzyskania pozwolenia do przeprowadzenia potrzeba tylko zażądać tego drogą dyplomatyczną, dołączając jeden z dokumentów w artykule V wzmiankowanych w pierwopisie lub w odpisie wierzytelnym. Agenci kraju, który pozwolił na przeprowadzenie, eskortować będą obżałowanego.

Artykuł XIII.

Jeżeli w śledztwie z powodu sprawy karnej nie politycznej, jeden z Rządów rokujących uzna za potrzebne przesłuchać świadków, zamieszkałych w krajach drugiej Strony, lub wykonać jaką inną czynność śledczą, zażądać tego należy drogą dyplomatyczną a żądaniu temu uczynione będzie zadosyć z zachowaniem ustaw kraju, w którym świad-

hors de cause, condamné ou absous dans pays requis pour l'infraction qui a motivé le demande ou bien si du chef de cette infraction il y est encore poursuivi.

3° Si depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

Article XII.

S'il s'agit de transporter par le territoire d'une des Hautes Parties contractantes un individu dont l'extradition aurait été accordée à l'autre Partie contractante par un Gouvernement tiers, la première ne s'y opposera pas, à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'infraction donnant lieu à l'extradition soit comprise dans les articles I et II de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles III et XI.

Pour que le transport d'un criminel conformément au présent article soit accordé, il suffira que la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes de procédure mentionnés à l'article V. Le transit aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours d'agents du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Article XIII.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique un des Gouvernements contractant jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du pays sur le terri-

kowie mają być przesłuchani lub czynność śledcza ma być dokonana.

Artykuł XIV.

Gdyby w sprawie karnej nie politycznej potrzebne lub pożądane było osobiste stawienie się świadka, Rząd państwa, w którym świadek przebywa, poleci temuż, aby nie omieszkał stawić się na otrzymane od drugiego Rządu wezwanie.

Koszta osobistego stawienia się świadka, ponosić ma zawsze państwo, które tego żąda, i w żądaniu, które ma być zawsze nadesłane drogą dyplomatyczną, wyrazić należy, jaka kwota będzie ofiarowana na koszta podróży i pobytu świadka i jaką kwotę państwo proszone zaliczyć może świadkowi na rachunek tego wynagrodzenia pod warunkiem, iż państwo proszące zaliczkę zwróci.

Jak tylko świadek oświadczy, że wezwaniu zadość uczyni, zaliczka ta będzie mu natychmiast udzielona.

Świadek jakiegokolwiek narodowości, który na wezwanie stanie dobrowolnie przed sędziami drugiej Strony, nie może być ścigany ani więziony z przyczyny jakiegokolwiek poprzedniego czynu lub skazania, ani z powodu współwiny w uczynkach karygodnych, będących przedmiotem śledztwa, w którym staje za świadka.

Artykuł XV.

Gdyby sądy jednego z państw rokujących uznały za potrzebne lub pożyteczne, aby Władze drugiego państwa nadesłały mu środki dowodowe lub akta, dotyczące się sprawy karnej nie politycznej, które się u nich znajdują, zażądać tego należy drogą dyplomatyczną.

Rząd proszony uczyni zadosyć żądaniu, jeżeli temu nie sprzeciwiają się

toire duquel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Article XIV.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce dernier l'engagera à se rendre à l'assignation, qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités de l'autre Etat.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'Etat requérant et l'invitation qui sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique indiquera la somme, qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sauf remboursement de l'Etat requérant, faire au témoin, sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

Article XV.

Si dans une cause pénale non politique les tribunaux d'un des Etats contractants jugent utile ou nécessaire la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre Etat, la demande en sera faite par la voie diplomatique.

Le Gouvernement requis y donnera suite en tant que des considérations spé-

szczególne względy. Rząd proszący winien odesłać środki dowodowe i akta w czasie o ile można najkrótszym.

Artykuł XVI.

Obadwa Rządy zrzekają się nawzajem zwrotu kosztów, które w obrębie granic ich krajów pociągnie za sobą wydanie ściganych, obwinionych lub skazanych. jakoteż wydanie przedmiotów wzmiankowanych w artykule VIII umowy niniejszej, spełnienie żądań sądowych, przesłanie i zwrot środków dowodowych i aktów.

Gdy osoby, które mają być wydane, przewieść trzeba przez kraje pośrednie, koszta ich przewozu przez te kraje i wyżywienia tamże ponosi państwo żądające wydania.

Również państwo żądające wydania ponosi koszta przewozu i wyżywienia osoby, którą trzecie mocarstwo ma mu wydać, gdy przez kraje drugiej Strony rokujać będzie wieziona.

Gdyby uznano za stosowne przewieść obżałowanego morzem, dostawić należy osobę wydać się mającą, do tego portu, który wskaże agent dyplomatyczny kraju, proszącego o wydanie; port wskazany winien jednak leżeć w obrębie państwa proszącego. Koszta przewozu morzem ponosi państwo proszone.

Artykuł XVII.

Traktat niniejszy nabywa mocy jedenastego dnia po ogłoszeniu go, stosownie do ustaw istniejących w krajach Wysokich Stron rokujaćcych.

Począwszy od tegoż dnia, Traktat z dnia 16 lipca 1853 i umowy dodatkowe z dnia 18 marca 1857 i z dnia 13 grudnia 1872 tracą moc swoje.

ciales ne s'y opposent. Le Gouvernement requérant devra aussitôt que possible restituer les pièces.

Article XVI.

Les deux Gouvernements renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que par la remise des objets indiqués à l'article VIII de la présente Convention, par l'exécution des commissions rogatoires, l'envoi ou la restitution des pièces de conviction et des documents.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extraction aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant.

Seront de même à la charge du Gouvernement requérant les frais d'entretien et de transport à travers le territoire de l'autre Puissance contractante occasionnés par le passage d'un individu dont l'extradition aurait été accordée au Gouvernement requérant par un tiers Etat.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'Agent diplomatique du Gouvernement requérant, à la condition toutefois que le port désigné se trouve dans les limites de l'Etat requis. Les frais du transport par mer seront toujours à la charge du Gouvernement requérant.

Article XVII.

La présente Convention sera exécutoire à dater du onzième jour après sa publication dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes.

Dès ce même jour la Convention du 16 juillet 1853 et les Conventions additionnelles du 18 mars 1857 et 13 décembre 1872 cesseront d'être en vigueur.

Na miejsce tychże wchodzi Traktat niniejszy, który, gdy go jedna lub druga Strona wypowie, obowiązować ma jeszcze przez rok od dnia wypowiedzenia.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a ratyfikacje wymienione będą w Wiedniu, w czasie jak można najkrótszym.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali Traktat niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Działo się w Wiedniu dnia dwunastego miesiąca stycznia w roku zbawienia tysiąc osmset osmdziesiątym pierwszym.

(L. S.) Baron **Haymerle** r. w.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die vigesima octava mensis Martii, anno millesimo octingentesimo octogesimo primo, Regnorum Nostrorum trigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.



Enricus liber baro a Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus eques **Riedl a Riedenau** m. p.,

C. et R. Consiliarius sectionis.

„Traktat powyższy we względzie wydawania zbrodniarców, jako obowiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.“

Wiedeń, dnia 7 kwietnia 1881.

Taaffe r. w.

(Poinleob.)

Pražák r. w.

